CONVENCIÓN INTERAMERICANA SOBRE CONCESIÓN DE LOS DERECHOS CIVILES A LA MUJER

Suscrita en la Novena Conferencia Internacional Americana
Bogotá, Marzo 30 - Mayo 2, 1948

INTER-AMERICAN CONVENTION ON THE GRANTING OF CIVIL RIGHTS TO WOMEN

Signed at the Ninth International Conference of American States
Bogotá, March 30 - May 2, 1948

CONVENÇÃO INTERAMERICANA SÔBRE A CONCESSÃO DOS DIREITOS CIVIS À MULHER

Assinada na Nona Conferência Internacional Americana
Bogotá, 30 de Março a 2 de Maio de 1948

CONVENTION INTERAMÉRICAINE SUR LA CONCESSION DES DROITS CIVILS À LA FEMME

Signée à la Neuvième Conférence Internationale Américaine
Bogotá, 30 Mars - 2 Mai 1948

UNIÓN PANAMERICANA
PAN AMERICAN UNION

UNIÃO PAN-AMERICANA
UNION PANAMÉRICAINE

WASHINGTON, D. C., 1948

SERIE SOBRE DERECHO Y TRATADOS, NÚM. 18
LAW AND TREATY SERIES, NO. 27

SÉRIE SÔBRE DIREITO E TRATADOS, NO. 15
SÉRIE SUR LE DROIT ET LES TRAITÉS, NO. 9

CONVENCIÓN INTERAMERICANA SOBRE CONCESIÓN DE LOS DERECHOS CIVILES A LA MUJER

Suscrita en la Novena Conferencia Internacional Americana
Bogotá, Marzo 30 - Mayo 2, 1948

INTER-AMERICAN CONVENTION ON THE GRANTING OF CIVIL RIGHTS TO WOMEN

Signed at the Ninth International Conference of American States
Bogotá, March 30 - May 2, 1948

CONVENÇÃO INTERAMERICANA SÔBRE A CONCESSÃO DOS DIREITOS CIVIS À MULHER

Assinada na Nona Conferência Internacional Americana
Bogotá, 30 de Março a 2 de Maio de 1948

CONVENTION INTERAMÉRICAINE SUR LA CONCESSION DES DROITS CIVILS À LA FEMME

Signée à la Neuvième Conférence Internationale Américaine
Bogotá, 30 Mars - 2 Mai 1948

UNIÓN PANAMERICANA
PAN AMERICAN UNION

UNIÃO PAN-AMERICANA
UNION PANAMÉRICAINE

WASHINGTON, D. C., 1948

CONVENCIÓN INTERAMERICANA SOBRE CONCESIÓN DE LOS DERECHOS CIVILES A LA MUJER

LOS GOBIERNOS REPRESENTADOS EN LA NOVENA CONFERENCIA INTERNACIONAL AMERICANA,

CONSIDERANDO:

Que la mayoría de las Repúblicas Americanas, inspirada en elevados principios de justicia, ha concedido los derechos civiles a la mujer;

Que ha sido una aspiración de la comunidad americana equiparar a hombres y mujeres en el goce y ejercicio de los derechos civiles;

Que la Resolución XX de la VIII Conferencia Internacional Americana expresamente declara:

"Que la mujer tiene derecho a la igualdad con el hombre en el orden civil";

Que la Mujer de América, mucho antes de reclamar sus derechos, ha sabido cumplir noblemente todas sus responsabilidades como compañera del hombre;

Que el principio de la igualdad de derechos humanos de hombres y mujeres está contenido en la Carta de las Naciones Unidas;

HAN RESUELTO:

Autorizar a sus respectivos Representantes, cuyos Plenos Poderes han sido encontrados en buena y debida forma, para suscribir los siguientes artículos:

ARTÍCULO 1. Los Estados Americanos convienen en otorgar a la mujer los mismos derechos civiles de que goza el hombre.

ARTÍCULO 2. La presente Convención queda abierta a la firma de los Estados Americanos y será ratificada de conformidad con sus respectivos procedimientos constitucionales. El instrumento original, cuyos textos en español, francés, inglés y portugués son igualmente auténticos, será depositado en la Secretaría General de la Organización de los Estados Americanos, la cual enviará copias certificadas a los Gobiernos para los fines de su ratificación. Los instrumentos de ratificación serán depositados en la Secretaría General de la Organización de los Estados Americanos y ésta notificará dicho depósito a los Gobiernos signatarios. Tal notificación valdrá como canje de ratificaciones.

INTER-AMERICAN CONVENTION ON THE GRANTING OF CIVIL RIGHTS TO WOMEN

THE GOVERNMENTS REPRESENTED AT THE NINTH INTERNATIONAL CONFERENCE OF AMERICAN STATES,

CONSIDERING:

That the majority of the American Republics, inspired by lofty principles of justice, have granted civil rights to women;

That it has been a constant aspiration of the American community of nations to equalize the status of men and women in the enjoyment and exercise of civil rights;

That Resolution XX of the Eighth International Conference of American States expressly declares:

"That women have the right to the enjoyment of equality as to civil status";

That long before the women of America demanded their rights they were able to carry out nobly all their responsibilities side by side with men;

That the principle of equality of human rights for men and women is contained in the Charter of the United Nations,

HAVE RESOLVED:

To authorize their respective Representatives, whose Full Powers have been found to be in good and due form, to sign the following articles:

ARTICLE 1. The American States agree to grant to women the same civil rights that men enjoy.

ARTICLE 2. The present Convention shall be open for signature by the American States and shall be ratified in accordance with their respective constitutional procedures. The original instrument, the English, French, Portuguese and Spanish texts of which are equally authentic, shall be deposited with the General Secretariat of the Organization of American States, which shall transmit certified copies to the Governments for the purpose of ratification. The instruments of ratification shall be deposited with the General Secretariat of the Organization of American States, which shall notify the signatory Governments of the said deposit. Such notification shall serve as an exchange of ratifications.

CONVENÇÃO INTERAMERICANA SÔBRE A CONCESSÃO DOS DIREITOS CIVIS À MULHER

Os Governos Representados na IX Conferência Interamericana,

Considerando:

Que a maioria das Repúblicas Americanas, inspirada em elevados princípios de justiça, tem concedido os direitos civis à mulher;

Que tem sido uma inspiração da comunidade americana equiparar homens e mulheres no gôzo e exercício dos direitos civis;

Que a Resolução XX da VIII Conferência Internacional Americana expressamente declara:

"Que a mulher tem direito igual ao do homem na ordem civil";

Que a mulher da América, muito antes de reclamar os seus direitos, tinha sabido cumprir nobremente tôdas as suas responsabilidades como companheira do homem;

Que o princípio da igualdade de direitos humanos entre homens e mulheres está contido na Carta das Nações Unidas;

Resolveram:

Autorizar os seus respectivos Representantes, cujos plenos poderes se verificaram estar em boa e devida forma, para assinar os seguintes artigos:

Artigo 1. Os Estados Americanos convêm em outorgar à mulher os mesmos direitos civis de que goza o homem.

Artigo 2. A presente Convenção fica aberta à assinatura dos Estados Americanos e será ratificada de conformidade com seus respectivos processos constitucionais. O instrumento original, cujos textos em espanhol, francês, inglês e português são igualmente autênticos, será depositado na Secretária Geral da Organização dos Estados Americanos, a qual enviará cópias autenticadas aos Governos para os fins de sua ratificação. Os instrumentos de ratificação serão depositados na Secretária Geral da Organização dos Estados Americanos, que notificará do referido depósito os Governos signatários. Tal notificação terá o valor de troca de ratificações.

CONVENTION INTERAMERICAINE SUR LA CONCESSION DES DROITS CIVILS A LA FEMME

LES GOUVERNEMENTS REPRESENTES A LA NEUVIEME CONFERENCE INTERNATIONALE AMERICAINE,

CONSIDERANT:

Que la majorité des Républiques Américaines, inspirée par des principes élevés de justice, a accordé à la femme le privilège de ses droits civils;

Que ce fut une aspiration de la communauté américaine d'accorder aux hommes et aux femmes l'égalité dans la jouissance et l'exercice de leurs droits civils;

Que la Résolution XX de la VIII Conférence Internationale Américaine stipule expressément:

"Que la femme a le droit d'être considérée comme égale à l'homme sur le plan civil";

Que la Femme d'Amérique, bien avant de revendiquer ses droits, a su remplir noblement toutes ses responsabilités en tant que compagne de l'homme;

Que le principe de l'égalité des droits humains de l'homme et de la femme est consigné dans la Charte des Nations Unies;

ONT RESOLU:

d'Autoriser leurs Représentants respectifs, dont les Pleins Pouvoirs ont été trouvés en bonne et due forme, à souscrire aux articles suivants:

ARTICLE 1. Les Etats Américains conviennent d'octroyer à la femme les mêmes droits civils que ceux dont jouit l'homme.

ARTICLE 2. La présente convention est ouverte à la signature des Etats Américains et sera ratifiée conformément à leurs procédures constitutionnelles respectives. L'instrument original, dont les textes en anglais, en espagnol, en français et en portugais sont également authentiques sera déposé au Secrétariat général de l'Organisation des Etats Américains, laquelle en enverra aux Gouvernements des copies certifiées conformes aux fins de ratification. Les instruments de ratification seront déposés au Secrétariat Général de l'Organisation des Etats Américains qui en notifiera le dépôt aux Gouvernements signataires. Cette notification tiendra lieu d'échange de ratifications.

Por Honduras:
For Honduras:
Por Honduras:
Pour Honduras:

M. A. Batres
Ramón E. Cruz
Virgilio R. Gálvez — 2 de mayo de 1948

Por Guatemala:
For Guatemala:
Pela Guatemala:
Pour le Guatémala:

L. Cardoza y Aragón
J. L. Mendoza
Virgilio Rodríguez Beteta
M. Noriega M.
José Saravia — 2 de mayo de 1948

Por Chile:
For Chile:
Pelo Chile:
Pour le Chili:

Julio Barrenechea — 2 de mayo de 1948

Por Uruguay:
For Uruguay:
Pelo Uruguai:
Pour l'Uruguay:

Dardo Regules
Nilo Berchesi
Blanca Mieres de Botto
Gen. Pedro Sicco
Ariosto D. González
R. Píriz Coelho — 2 de mayo de 1948

Por Cuba:
For Cuba:
Por Cuba:
Pour Cuba:

Ernesto Dihigo
Carlos Tabernilla
E. Pando — 2 de mayo de 1948

Por la República Dominicana:
For the Dominican Republic:
Pela República Dominicana:
Pour la République Dominicaine:

ARTURO DESPRADEL
TEMÍSTOCLES MESSINA
MINERVA BERNARDINO
JOAQUÍN BALAGUER
E. RODRÍGUEZ DEMORIZI
HÉCTOR INCHÁUSTEGUI C. — 2 de mayo de 1948

Por Bolivia:
For Bolivia:
Pela Bolívia:
Pour la Bolivie:

J. PAZ CAMPERO
A. ALEXANDER
H. PALZA
E. MONTES Y M.
HUMBERTO LINARES — 2 de mayo de 1948

Por Perú:
For Peru:
Pelo Peru:
Pour le Pérou:

A. REVOREDO I.
V. A. BELAÚNDE
LUIS FERNÁN CISNEROS
JUAN BAUTISTA DE LAVALLE
G. N. DE ARÁMBURU
E. REBAGLIATI
LUIS ECHECOPAR GARCÍA — 2 de mayo de 1948

Por Nicaragua:
For Nicaragua:
Por Nicaragua:
Pour Nicaragua:

LUIS MANUEL DEBAYLE
GUILLERMO SEVILLA SACASA
MODESTO VALLE
JESÚS SÁNCHEZ
DIEGO M. CHAMORRO — 2 de mayo de 1948

Por México:
For Mexico:
Pelo México:
Pour le Mexique:

J. Torres Bodet
R. Córdova
Luis Quintanilla
P. Campos Ortiz
José Gorostiza
Eduardo Villaseñor
M. Sánchez Cuén
José M. Ortiz
F. A. Ursúa
Mario de la Cueva
José López B.
E. Enríquez — 2 de mayo de 1948

Por Panamá:
For Panama:
Pelo Panamá:
Pour Panama:

Mario de Diego
Roberto Jiménez
Eduardo A. Chiari — 2 de mayo de 1948

Por El Salvador:
For El Salvador:
Por El Salvador:
Pour Le Salvador:

Héctor David Castro
H. Escobar Serrano
Joaquín Guillén Rivas
Roberto E. Canessa — 2 de mayo de 1948

Por Paraguay:
For Paraguay:
Pelo Paraguai:
Pour le Paraguay:

César A. Vasconsellos — 2 de mayo de 1948

Por Costa Rica:
For Costa Rica:
Por Costa Rica:
Pour Costa-Rica:
EMILIO VALVERDE
ROLANDO BLANCO
JOSÉ MIRANDA

2 de mayo de 1948

Por Ecuador:
For Ecuador:
Pelo Equador:
Pour l'Equateur:
A. PARRA V.
HOMERO VITERI L.
P. JARAMILLO A.
H. GARCÍA O.

2 de mayo de 1948

Por Brasil:
For Brazil:
Pelo Brasil:
Pour le Brésil:
JOÃO NEVES DA FONTOURA
A. CAMILLO DE OLIVEIRA
ELMANO GOMES CARDIM
ARTHUR FERREIRA DOS SANTOS
GABRIEL DE R. PASSOS
JORGE FELIPPE KAFURI
SALVADOR CÉSAR OBINO

2 de mayo de 1948

Por Haití:
For Haiti:
Por Haiti:
Pour Haïti:
GUSTAVE LARAQUE

2 de mayo de 1948

Por Venezuela:
For Venezuela:
Pela Venezuela:
Pour Vénézuéla:
MARIANO PICÓN SALAS

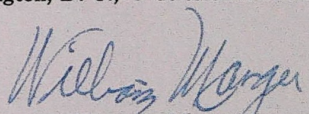
2 de mayo de 1948

Por la República Argentina:
For the Argentine Republic:
Pela República Argentina:
Pour la République Argentine:
PEDRO JUAN VIGNALE — 2 de mayo de 1948

Por Colombia:
For Colombia:
Pela Colômbia:
Pour la Colombie:
CARLOS LOZANO Y LOZANO
ROBERTO URDANETA ARBELÁEZ
ANTONIO ROCHA
CIPRIANO RESTREPO JARAMILLO
DOMINGO ESGUERRA
SILVIO VILLEGAS
JORGE SOTO DEL CORRAL — 2 de mayo de 1948

Certifica-se, pelo presente, que o documento anexo é cópia autêntica e fiel dos textos em espanhol, francês, inglês e português da Convenção Interamericana sôbre a Concessão dos Direitos Civis à Mulher, assinada na Nona Conferência Internacional Americana, realizada em Bogotá, Colômbia, entre 30 de março e 2 de maio de 1948, os quais foram devidamente examinados, para os fins de coordenação, pela Comissão Especial designada para êste efeito pelo Conselho da Organização dos Estados Americanos.

Washington, D. C.,30 de setembro de 1948



WILLIAM MANGER
Secretário do Conselho
da Organização dos Estados Americanos